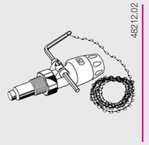
CALEFFI Hydronic Solutions

46212.02



529050 *3/4" M (ISO 7/1)*

529150 *3/4" M (ISO 7/1)*

529151 *3/4" M (ISO 7/1)*

www.caleffi.com

© Copyright 2012 Caleffi

ITALIANO (I)

ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE, LA MESSA IN SERVIZIO E LA MANUTENZIONE

Vi ringraziamo per averci preferito nella scelta di questo prodotto

Ulteriori dettagli tecnici su questo dispositivo sono disponibili sul sito www.caleffi.com

REGOLATORE DI TIRAGGIO

Avvertenze

Le seguenti istruzioni devono essere lette prima dell'installazione e della manutenzione del prodotto.
Il simbolo ⚠ significa:
ATTENZIONE! UNA MANCANZA NEL SEGUIRE QUESTE ISTRUZIONI POTREBBE ORIGINARE PERICOLO!

Sicurezza

1 Il dispositivo deve essere installato, messo in servizio e manutenuto da personale tecnico qualificato in accordo con i regolamenti nazionali e/o i relativi requisiti locali.
2 Assicurarsi che tutta la raccorderia di collegamento sia a tenuta idraulica.
3 Nella realizzazione delle connessioni idrauliche, prestare attenzione a non sovrasollecitare meccanicamente le filettature.
4 Temperature dell'acqua superiori a 50°C possono provocare gravi ustioni.
5 E' vietato fare un utilizzo diverso del dispositivo rispetto alla sua destinazione d'uso.

LASCIARE IL PRESENTE MANUALE AD USO E SERVIZIO DELL'UTENTE

SMALTIRE IN CONFORMITÀ ALLA NORMATIVA VIGENTE

Funzione

Il regolatore di tiraggio, installato a bordo del generatore con l'elemento termostatico immerso nel fluido, regola automaticamente la portata dell'aria comburente permettendo di ottenere una combustione più regolare e completa.

Caratteristiche tecniche/idrauliche

Materiali

Corpo:	PA6G30
Manopola:	PA6G30
Asta comando:	PA6G30
Ghiera di regolazione:	ottone UNI EN 12164 CW614N
Pozzetto porta sensore:	ottone UNI EN 12164 CW614N
Molla:	acciaio inox
Leva per tiraggio:	Fe Zincato
Catenella:	Fe Zincato
Sensore termostatico a cera	

Prestazioni

Fluidi d'impiego:	acqua, soluzioni glicolate
Massima percentuale di glicole:	50%
Massima temperatura d'esercizio (sensore):	120°C
Campo di regolazione:	30÷90°C
Pressione max d'esercizio:	10 bar
Carico massimo su catenella:	10 N
Lunghezza pozzetto:	529050, 529150: 58 mm 529151: 78 mm
Lunghezza catenella:	1200 mm
Attacco:	3/4" M (ISO 7/1)

Funzionamento/Utilizzo

Il regolatore agisce sul valore di tiraggio del generatore a combustibile solido variando la sezione di passaggio e quindi la portata di aria comburente. Al variare della temperatura dell'acqua di impianto, mediante il leversimo formato da asta di comando e catenella, il regolatore di tiraggio modifica l'apertura dello sportello di adduzione dell'aria comburente, aprendolo o chiudendolo rispettivamente al diminuire o aumentare della temperatura dell'acqua, regolando la combustione.

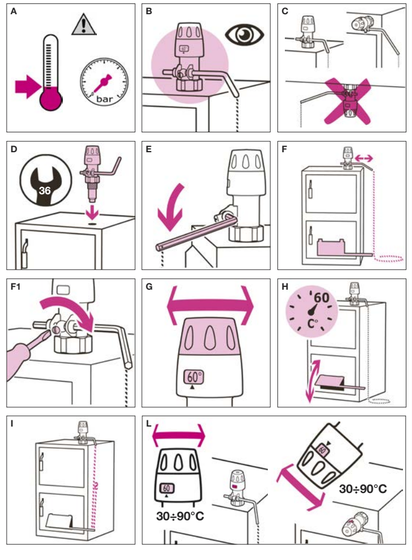
Installazione

A Il montaggio e lo smontaggio vanno sempre effettuati con impianto freddo e non in pressione.
B Accessibilità: è essenziale che l'accesso alla valvola non sia ostruito per permettere la manutenzione che può essere richiesta alla valvola od alla raccorderia.
C Installazione.

Procedura di installazione:
L'installazione abituale avviene utilizzando l'apposita connessione filettata a bordo del generatore secondo la seguente procedura:
D Avvitare a tenuta il filetto conico da 3/4", orientando correttamente la leva verso lo sportello di adduzione dell'aria comburente.
E Installare la leva del regolatore inclinandola leggermente verso il basso
F Bloccare la leva, avvitando la vite con cacciavite a testa piana, in modo che la catenella si trovi verticalmente in asse con l'attacco posto sullo sportello dell'aria comburente (Fig. F1).
G Per regolare la lunghezza della catenella, impostare la manopola su 60°C.
H Accendere il generatore a combustibile solido e regolare manualmente l'apertura della porta di tiraggio in modo che la temperatura dell'acqua si stabilizzi a 60°C.
I Fissare la catenella in modo che l'apertura della porta sia di circa 1 mm. Il regolatore, così tarato, permette in un secondo tempo di scegliere una temperatura compresa tra i 30°C e i 90°C. La forza utile della catenella è 10 N.

Regolazione della temperatura

L E possibile selezionare la temperatura di lavoro del regolatore ruotando la manopola tra i 30°C e i 90°C, visualizzando il valore desiderato negli appositi riquadri di lettura, uno per l'indicazione verticale e l'altro per l'installazione orizzontale.



ENGLISH (EN)

INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION, COMMISSIONING AND MAINTENANCE

Thank you for choosing our product.

Further technical details relating to this device are available at www.caleffi.com

DRAUGHT REGULATING VALVE

Warnings

The following instructions must be read before installing and maintaining the product. The symbol ⚠ means:
CAUTION! FAILURE TO FOLLOW THESE INSTRUCTIONS MAY RESULT IN DANGER!

Safety

1 The device must be installed, commissioned and maintained by a licensed technician in accordance with national regulations and/or relevant local requirements.
2 Make sure that all connection fittings are watertight.
3 When connecting water pipes, make sure that threaded connections are not mechanically overstressed.
4 Water temperatures higher than 50°C may cause severe burns.
5 Any use of the device other than its intended use is prohibited.

LEAVE THIS MANUAL AS A REFERENCE GUIDE FOR THE USER

DISPOSE OF THE PRODUCT IN COMPLIANCE WITH CURRENT LEGISLATION

Function

The draught regulating valve, installed on board the generator with the thermostatic element immersed in the medium, automatically regulates the comburent air flow rate, thus helping to achieve more uniform and complete combustion.

Technical/hydraulic specifications

Materials

Body:	PA6G30
Knob:	PA6G30
Control stem:	PA6G30
Adjustment nut:	brass EN 12164 CW614N
Sensor pocket:	brass EN 12164 CW614N
Spring:	stainless steel
Draught lever:	Galvanised Fe
Chain:	Galvanised Fe
Thermostatic wax sensor	

Performance

Medium:	water, glycol solutions
Max. percentage of glycol:	50%
Max. working temperature (sensor):	120°C
Adjustment range:	30 – 90°C
Max. working pressure:	10 bar
Max. load on chain:	10 N
Pocket length:	529050, 529150: 58 mm 529151: 78 mm
Chain length:	1200 mm
Connection:	3/4" M (ISO 7/1)

Operation/Use

The regulating valve acts on the draught value of the solid fuel generator, varying the passage cross section and therefore the combustant air flow rate. As the temperature of the system water changes, by means of the lever device formed by the control stem and the chain, the draught regulating valve modifies the position of the comburent air inlet door, opening or closing it respectively as the water temperature decreases or increases, thus regulating the combustion process.

Installation

A Assembly and disassembly should always be carried out while the system is cold and not in pressure.
B Accessibility: it is essential that access to the valve is not obstructed, in order to allow maintenance of the valve or fittings if required.
C Installation.

Installation procedure:
Installation normally takes place using the special threaded connection on board the generator, in accordance with the following procedure:
D Fully tighten the 3/4" tapered thread, directing the lever correctly towards the comburent air inlet door.
E Fit the regulating valve lever by tilting it downwards slightly.
F Lock the lever in position, using a flat head screwdriver to tighten the screw so that the chain is vertically aligned with the connection on the comburent air inlet door (Fig. F1).
G To adjust the length of the chain, set the knob to 60°C
H Switch on the solid fuel generator and manually adjust the draught door, so that the water temperature stabilises at 60°C.
I Fix the chain so that the door opening measures approx. 1 mm. In this setting, the regulating valve allows selection of a temperature between 30°C and 90°C on a second occasion. The useful force of the chain is 10 N.

Temperature adjustment

L The working temperature of the regulating valve can be selected by turning the knob to a value between 30°C and 90°C, displaying the desired value in the relevant windows, one for vertical installation and the other for horizontal installation.

FRANÇAIS (FR)

CONSIGNES POUR L'INSTALLATION, LA MISE EN SERVICE ET L'ENTRETIEN

Merci d' avoir choisi ce produit.

Pour de plus amples informations sur ce dispositif, veuillez consulter le site www.caleffi.com

RÉGULATEUR DE TIRAGE

Avertissements

S'assurer d'avoir lu et compris les instructions suivantes avant de procéder à l'installation et à l'entretien du dispositif. Le symbole ⚠ signifie :
ATTENTION ! LE NON-RESPECT DE CES CONSIGNES PEUT ENTRAÎNER UNE MISE EN DANGER !

Sécurité

1 Le dispositif doit être installé, mis en service et entretenu par un technicien qualifié et conformément aux règlements nationaux et/ou aux prescriptions locales.
2 S'assurer que tous les raccordements sont étanches.
3 Lors des raccordements hydrauliques, ne pas soumettre les filetages à des efforts mécaniques inutiles.
4 Au-delà de 50°C, l'eau risque de provoquer des brûlures.
5 Il est interdit d'utiliser le dispositif dans un but différent de celui pour lequel il a été conçu.

LAISSER CE MANUEL À DISPOSITION DE L'UTILISATEUR

METTRE AU REBUT CONFORMÉMENT AUX NORMES EN VIGUEUR

Fonction

Le régulateur de tirage, installé à bord du générateur avec élément thermostatique plongé dans le fluide, règle automatiquement le débit d'air comburant afin d'obtenir une combustion plus régulière et complète.

Caractéristiques techniques/hydrauliques

Matériaux

Corps :	PA6G30
Manette :	PA6G30
Axe de commande :	PA6G30
Bague de réglage :	laiton EN 12164 CW614N
Doigt de gant porte capteur :	laiton EN 12164 CW614N
Ressort :	acier inox
Levier de tirage :	Fe galvanisé
Chaînette :	Fe galvanisé
Capteur thermostatique à cire	

Performances

Fluides admissibles :	eau, solutions glycolées
Taux maxi de glycol :	50%
Température maxi d'exercice (capteur) :	120°C
Plage de réglage :	30÷90°C
Pression maxi d'exercice :	10 bar
Charge maxi sur la chaînette :	10 N
Longueur doigt de gant :	529050, 529150: 58 mm 529151: 78 mm
Longueur chaînette :	1200 mm
Raccord :	3/4" M (ISO 7/1)

Fonctionnement/Utilisation

Le régulateur intervient sur la valeur de tirage du générateur à combustible solide en modifiant la section de passage et par conséquent le débit d'air comburant. Lorsque la température de l'eau varie, le régulateur de tirage modifie l'ouverture du volet d'arrivée de l'air comburant à travers un mécanisme formé par une tige de commande et une chaînette, en l'ouvrant ou en le fermant respectivement au fur et à mesure que la température diminue ou augmente, réglant ainsi la combustion.

Installation

A Toujours utiliser un coulder au montage/démontage lorsque le circuit est froid et n'est plus sous pression.
B Accès : s'assurer que l'accès à la vanne est libre pour l'entretien de cette dernière ou des raccordements.
C Installation.

Procédure pour l'installation :
Pour une installation classique, utiliser le raccord filetés présent sur le générateur et procéder de la façon suivante :
D Visser à fond le filet conique de 3/4" en orientant correctement le levier vers le volet d'arrivée de l'air comburant.
E Installer le levier du régulateur en l'inclinant légèrement vers le bas.
F Bloquer le levier en serrant la vis avec un tournevis plat de sorte que la chaînette se trouve en position verticale par rapport au raccord qui se trouve sur le volet de l'air comburant (Fig. F1).
G Pour régler la longueur de la chaînette, fixer la manette sur 60°C.
H Mettre le générateur à combustible solide en marche et régler manuellement l'ouverture de la porte de tirage de sorte que la température de l'eau se maintienne à 60°C.
I Fixer la chaînette de sorte que la porte s'ouvre d'environ 1 mm. Le régulateur réglé de la sorte permet ainsi de choisir une température comprise entre 30°C et 90°C. La force utile de la chaînette est de 10 N.

Réglage de la température

L Il est possible de sélectionner la température de service du régulateur en tournant la manette entre 30°C et 90°C. La valeur s'affiche dans les cases de lecture (une pour l'installation verticale et l'autre pour l'installation horizontale).

DEUTSCH (DE)

INSTALLATIONS-, INBETRIEBNAHME- UND WARTUNGSANWEISUNGEN

Wir bedanken uns, dass Sie sich für unser Produkt entschieden haben.

Weitere technische Details zu diesem Gerät finden Sie unter www.caleffi.com

FEUERUNGSREGLER

Hinweis

Die folgenden Anweisungen müssen vor Installation und Wartung des Gerätes gelesen werden. Das Symbol ⚠ bedeutet:
ACHTUNG! EINE MISSACHTUNG DIESER ANWEISUNGEN KANN GEFAHRENSITUATIONEN VERURSACHEN!

Sicherheit

1 Die Vorrichtung muss durch technisches Fachpersonal gemäß den nationalen und/oder lokalen einschlägigen Vorschriften installiert, in Betrieb genommen und gewartet werden.
2 Die Dichtigkeit sämtlicher Anschlussverschraubungen überprüfen.
3 Bei der Ausführung hydraulischer Anschlüsse ist darauf zu achten, die Gewinde nicht mechanisch zu überbeanspruchen.
4 Wassertemperaturen über 50°C können zu schweren Verbrühungen führen.
5 Ein bestimmungsfremder Gebrauch der Vorrichtung ist verboten.

DIESE ANLEITUNG IST DEM BENUTZER AUSZUHÄNDIGEN

DEN GELTENDEN VORSCHRIFTEN ENTSPRECHEND ENTSORGEN

Funktion

Feuerungsregler werden in Festbrennstoff - Wärmeerzeuger eingebaut. Sie regeln die Leistung in Abhängigkeit der Temperatur des Heizmediums. Damit wird eine gleichmäßige und vollständige Verbrennung gewährleistet.

Technische/hydraulische Eigenschaften

Materialien

Gehäuse:	PA6G30
Griff:	PA6G30
Steuerspindel:	PA6G30
Regelring:	Messing, EN 12164 CW614N
Führehülse:	Messing, EN 12164 CW614N
Feder:	Edelstahl
Feuerungshebel:	Verzinktes Eisen
Kette:	Verzinktes Eisen
Wachs-Thermostatfühler	

Leistungen

Betriebsmedien:	Wasser, Glykollösungen
Maximaler Glykolgehalt:	50%
Max. Betriebstemperatur (Fühler):	120°C
Einstellbereich	30÷90°C
Max. Betriebsdruck:	10 bar
Max. Last an Kette:	10 N
Hülsenlänge:	529050, 529150: 58 mm 529151: 78 mm
Kettenlänge:	1200 mm
Anschluss	3/4" AG (ISO 7/1)

Funktionsweise/Anwendung

Per nach Temperatur des Heizmediums wird die Menge der Zuluft in den Verbrennungsraum geregelt, indem die Zuluftklappe mehr oder weniger geöffnet wird. D.h. die Intensität und Leistung der Verbrennung wird den Erfordernissen angepasst. Die Zuluftklappe ist über eine Kette mit dem Steuerhebel des FR verbunden.

Installation

A Ein- und Ausbau müssen stets bei kaltem, druckloser Anlage erfolgen.
B Zugriff: Das Ventil muss so installiert sein, dass Ventil und/oder Anschlüsse bei Bedarf problemlos gewartet werden können.
C Installation.

Installationsprozedur:
Die Installation hat in der Regel durch den entsprechenden Gewindeanschluss am Wärmeerzeuger nach folgender Prozedur zu erfolgen:
D Das 3/4" Kegelgewinde bündig festziehen und den Hebel zur Zuluftklappe ausrichten.
E Den Reglerhebel leicht nach unten geneigt installieren.
F Den Hebel durch Festziehen der Schraube mit einem Flachkopfschraubendreher sichern, so dass die Kette vertikal mit dem Anschluss auf der Verbrennungsluftklappe fluchtet (Abb. F1).
G Zur Einstellung der Kettenlänge den Griff auf 60°C setzen.
H Den Festbrennstoff-Wärmeerzeuger anzünden und die Öffnung der Feuerungsluft von Hand derart einstellen, dass sich die Wassertemperatur auf 60°C stabilisiert.
I Die Kette bei einer Öffnung der Feuerungsluft von ca. 1 mm befestigen. Mit dem so geeichten Feuerungsregler lässt sich nachträglich eine Temperatur im Bereich zwischen 30°C und 90°C einstellen. Die Nutzkraft der Kette beträgt 10 N.

Temperatureinstellung

L Die Betriebstemperatur des Reglers kann durch Drehen des Griffs im Bereich 30°C und 90°C eingestellt werden, wobei der gewünschte Wert auf den jeweiligen Anzeigen für senkrechte bzw. waagrechte Installation abgelesen wird.

ESPAÑOL (ES)

INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN, PUESTA EN SERVICIO Y MANTENIMIENTO

Gracias por escoger un producto de nuestra marca.

Encontrará más información sobre este dispositivo en la página www.caleffi.com.

REGULADOR DE TIRO

Advertencias

Lea estas instrucciones antes de realizar la instalación y el mantenimiento del dispositivo. El símbolo ⚠ significa:
¡ATENCIÓN! EL INCUMPLIMIENTO DE ESTAS INSTRUCCIONES PUEDE SER PELIGROSO.

Seguridad

1 La instalación, la puesta en servicio y el mantenimiento del dispositivo deben ser realizados por un técnico autorizado y en conformidad con las reglamentaciones pertinentes.
2 Controlar que todos los racores sean perfectamente estancos.
3 Al realizar el conexionado hidráulico, tener cuidado de no forzar las roscas.
4 El agua a más de 50 °C puede causar quemaduras graves.
5 É prohibido utilizar o dispositivo para outros fins que não aqueles para os quais foi concebido.

ENTREGAR ESTE MANUAL AL USUARIO

DESECHAR SEGÚN LA NORMATIVA LOCAL

Función

El regulador de tiro, instalado en el generador con el elemento termostático sumergido en el fluido, modifica automáticamente el caudal de aire comburente para obtener una combustión más regular y completa.

Características técnicas e hidráulicas

Materiales

Cuerpo:	PA6G30
Mando:	PA6G30
Eje:	PA6G30
Tuerca de regulación:	latón EN 12164 CW614N
Vaina del sensor:	latón EN 12164 CW614N
Resorte:	acero inoxidable
Palanca:	hierro galvanizado
Cadena:	hierro galvanizado
Sensor termostático de cera	

Prestaciones

Fluido utilizable:	agua o soluciones de glicol
Porcentaje máximo de glicol:	50 %
Temperatura máxima de servicio (sensor):	120 °C
Campo de regulación:	30÷90°C
Presión máxima de servicio:	10 bar
Carga máxima sobre la cadena:	10 N
Longitud de la vaina:	529050, 529150: 58 mm 529151: 78 mm
Longitud de la cadena:	1200 mm
Conexión	3/4" M (ISO 7/1)

Funcionamiento y utilización

El regulador modifica el tiro del generador de combustible sólido variando la sección de paso y, por consiguiente, el caudal de aire comburente. Cuando cambia la temperatura del agua de la instalación, el mecanismo de palanca formado por el eje y la cadena modifica la entrada de aire comburente (la abre o la cierra respectivamente) a medida que la temperatura del agua disminuye y la cierra si aumenta) para regular la combustión.

Montaje

A Efectuar siempre el montaje y el desmontaje con la instalación fría y sin presión.
B Accesibilidad: es esencial que el dispositivo esté en una posición accesible para hacer el mantenimiento de todas las piezas y de las conexiones.
C Montaje

Procedimiento de montaje
Normalmente, el montaje se efectúa en la conexión roscada del generador como se indica a continuación.
D Enrosque firmemente la conexión con rosca cónica de 3/4", orientando la palanca hacia la entrada de aire comburente.
E Coloque la palanca del regulador ligeramente inclinada hacia abajo.
F Bloquee la palanca con el tornillo y un destornillador de punta plana, de manera que la cadena quede alineada verticalmente con la entrada de aire comburente (fig. F1).
G Para ajustar la longitud de la cadena, sitúe el mando en 60 °C.
H Encienda el generador de combustible sólido y regule manualmente la apertura del registro de tiro para que la temperatura del agua se estabilice a 60 °C.
I Fije la cadena dejando una apertura del registro de aproximadamente 1 mm. Con este ajuste, el regulador permite seleccionar más adelante una temperatura comprendida entre 30 °C y 90 °C. La fuerza útil de la cadena es de 10 N.

Regulación de la temperatura

L El mando se puede girar entre 30 °C y 90 °C para establecer el valor de consigna del regulador. El valor se lee en los dos indicadores (uno para la instalación vertical y el otro para la horizontal).

PORTUGUÊS (PT)

INSTRUÇÕES PARA A INSTALAÇÃO, COLOCAÇÃO EM SERVIÇO E MANUTENÇÃO

Agradecemos a preferência na selecção deste produto.

Dados técnicos adicionais sobre este dispositivo encontram-se disponíveis no site www.caleffi.com.

REGULADOR DE TIRAGEM

Advertências

As instruções que se seguem devem ser lidas antes da instalação e da manutenção do produto. O símbolo ⚠ significa:
ATENÇÃO! O INCUMPRIMENTO DESTAS INSTRUÇÕES PODERÁ ORIGINAR UMA SITUAÇÃO DE PERIGO!

Segurança

1 O dispositivo deve ser instalado, colocado em funcionamento e mantido por pessoal técnico qualificado, de acordo com os regulamentações nacionais e/ou os respectivos requisitos locais.
2 Certificar-se de que todas as ligações tenham vedação hidráulica.
3 Na realização das ligações hidráulicas, ter o cuidado para não forçar mecanicamente a parte roscada.
4 Temperaturas da água superiores a 50°C podem provocar queimaduras graves.
5 É proibido utilizar o dispositivo para outros fins que não aqueles para os quais foi concebido.

DEIXAR O PRESENTE MANUAL À DISPOSIÇÃO DO UTILIZADOR

ELIMINAR EM CONFORMIDADE COM AS NORMAS EM VIGOR

Função

O regulador de tiragem, instalado na caldeira com o elemento termostático imerso no fluido, regula automaticamente o caudal do ar comburente, permitindo obter uma combustão mais regular e completa.

Características técnicas/hidráulicas

Materiais

Corpo:	PA6G30
Manipulo:	PA6G30
Haste de comando	PA6G30
Anel de regulação:	latão UNI EN 12164 CW614N
Bainha porta sonda:	latão UNI EN 12164 CW614N
Mola:	aço inoxidável
Alavanca para tiragem:	Fe Zincado
Corrente:	Fe Zincado
Sensor termostático de cera	

Prestações

Fluidos utilizáveis:	água, soluções com glicol
Percentagem máxima de glicol:	50%
Temperatura máxima de funcionamento (sensor):	120°C
Campo de regulação:	30÷90°C
Pressão máx. de funcionamento:	10 bar
Carga máxima sobre a corrente:	10 N
Comprimento bainha:	529050, 529150: 58 mm 529151: 78 mm
Comprimento corrente:	1200 mm
Ligação:	3/4" M (ISO 7/1)

Funcionamento/Utilização

O regulador actua sobre o valor de tiragem da caldeira a combustível sólido, variando a secção de passagem e, consequentemente, o caudal de ar comburente. Quando a temperatura da água da instalação varia, o regulador de tiragem, através do sistema de alavanca formado pela haste de comando e corrente, altera a entrada de ar para a condução de ar comburente, abrindo-a ou fechando-a respectivamente, consoante diminui ou aumente a temperatura da água, regulando a combustão.

Instalação

A A montagem e a desmontagem devem ser sempre realizadas com a instalação fria e sem pressão.
B Acessibilidade: é essencial que o acesso à válvula não esteja obstruído, de modo a permitir uma eventual manutenção à válvula ou às ligações.
C Instalação.

Procedimento de instalação:
A instalação habitual é realizada através da ligação roscada na caldeira, conforme o procedimento que se segue:
D Apertar a rosca cónica 3/4" até vedar, orientando correctamente a alavanca em direcção à porta de condução de ar comburente.
E Instalar a alavanca do regulador inclinando-a ligeiramente para baixo.
F Bloquear a alavanca, apertando o parafuso com uma chave de fenda de ponta plana, de modo a que a corrente se encontre verticalmente em eixo com a ligação presente na porta do ar comburente (Fig. F1).
G Para regular o comprimento da corrente, configurar o manipulo a 60°C.
H Ligar a caldeira de combustível sólido e regular manualmente a abertura da porta de tiragem, de forma a que a temperatura da água estabilize a 60°C.
I Fixar a corrente de modo a que a abertura da porta seja cerca de 1 mm. O regulador, assim regulado, permite seleccionar posteriormente uma temperatura compreendida entre os 30°C e os 90°C. A força útil da corrente é de 10 N.

Regulação da temperatura

L E possível seleccionar a temperatura de funcionamento do regulador, rodando o manipulo entre os 30°C e os 90°C, visualizando o valor desejado nos painéis de leitura adequados, um para a instalação vertical e outro para a instalação horizontal.

NEDERLANDS (NL)

AANWIJZINGEN VOOR INSTALLATIE, INBEDRIJFSTELLING EN ONDERHOUD

Bedankt dat u voor ons product heeft gekozen

Verdere technische informatie over dit toestel vindt u op onze site www.caleffi.com

LUCHTTREKREGELAAR

Waarschuwingen

Deze instructies moeten worden gelezen alvorens het product wordt geïnstalleerd en onderhouden. Het symbool ⚠ betekent:
LET OP! NIET NALEVEN VAN DEZE INSTRUCTIES KAN GEVAAR OPLEVEREN!

Veiligheid

1 Het toestel moet worden geïnstalleerd, in werking gesteld en onderhouden door gekwalificeerd technisch personeel in overeenstemming met de geldende nationale en/of plaatselijke voorschriften.
2 Zorg ervoor dat alle aansluitingen waterdicht zijn.
3 Let er bij het tot stand brengen van de hydraulische aansluitingen op dat de schroefdraden mechanisch niet worden overbelast.
4 Watertemperaturen van boven de 50°C kunnen ernstige brandwonden veroorzaken.
5 Het is verboden het apparaat voor andere doeleinden te gebruiken dan waarvoor het bestemd is.

DE HANDLEIDING DIENT ALS NASLAGWERK VOOR DE GEBRUIKER

HET PRODUCT VERWIJDEREN IN OVEREENSTEMMING MET DE GELDENDE WETGEVING

Functie

De trekregelaar is op de ketel gemonteerd met in de vloeistof ondergedompeld thermostatisch element en zorgt automatisch voor het regelen van de verbrandingslucht, waardoor de verbranding compleet en regelmatig verloopt.

Technische/hydraulische gegevens

Materialen

Lichaam:	PA6G30
Knop:	PA6G30
Regelaar:	PA6G30
Regelmoer:	messing, EN 12164 CW614N
Dompelbuis voor sensor:	messing, EN 12164 CW614N
Veer:	roestvrij staal
Trekhendel:	Verzinkt ijzer
Ketting:	Verzinkt ijzer
Wasthermostaatsensor	

Prestaties

Vloeistof:	water, glycololossingen
Maximum percentage glycol:	50%
Maximale bedrijfstemperatuur (sensor):	120°C
Regelbereik:	30÷90°C
Max. werkingsdruk:	10 bar
Maximale belasting op ketting:	10 N
Lengte dompelbuis:	529050, 529150: 58 mm 529151: 78 mm
Lengte ketting:	1200 mm
Aansluiting	3/4" M (ISO 7/1)

Werking/Gebruik

De regelaar werkt op de trekwaarde van de ketel met vaste brandstof door het doorstroomoppervlak te variëren, en dus het debiet van de verbrandingslucht. Wanneer de temperatuur van het water in de installatie verandert, wijzigt de regelaar de opening van de klep van de verbrandingslucht met behulp van de hefboommechanisme, bestaande uit de regelstang en de ketting, door hem te openen of te sluiten bij afname of toename van de watertemperatuur, waardoor de verbranding wordt geregeld.

Installatie

A De montage en demontage dienen altijd uitgevoerd te worden bij een koude installatie en niet onder druk.
B Toegankelijkheid: het is van essentieel belang dat de toegang tot het ventiel niet geblokkeerd is, zodat er indien nodig onderhoud aan het ventiel en de verbindingen kan worden uitgevoerd.
C Installatie.

Installatieprocedure:
De gewone installatie wordt uitgevoerd met behulp van de schroefverbinding op de ketel aan de hand van de volgende procedure:
D Draai het conische schroefdraad van 3/4" lekdicht vast en zorg er daarbij voor dat de hendel op correcte wijze naar de klep van de verbrandingslucht is gericht.
E Installeer de hendel van de regelaar door hem iets naar beneden te houden.
F Vergrendel de hendel door de schroef met een schroevendraaier met platte kop aan te draaien, zodat de ketting zich verticaal ten opzichte van de koppeling op de klep van de verbrandingslucht bevindt (afb. F1).
G Stel de knop op 60°C in om de lengte van de ketting te regelen.
H Schakel de ketel met vaste brandstof in en stel de opening van de trekklep handmatig af, zodat de watertemperatuur zich op 60°C stabiliseert.
I Bevestig de ketting, zodat de klep ongeveer 1 mm geopend is. De zo afgestelde regelaar maakt het later mogelijk om een temperatuur tussen 30°C en 90°C te kiezen. De nuttige kracht van de ketting is 10 N.

Temperatuurregeling

L De bedrijfstemperatuur van de regelaar kan worden gekozen door de knop tussen 30°C en 90°C te draaien. De geweste waarde wordt in de speciale afleesvakjes weergegeven, één voor de verticale installatie en één voor de horizontale installatie.

RUSSO (RU)

РУКОВОДСТВО ПО МОНТАЖУ, ВВОДУ В ЭКСПЛУАТАЦИЮ И ТЕХОБСЛУЖИВАНИЮ

Благодарим Вас за выбор нашего изделия.

За дополнительной технической информацией по данному устройству обращайтесь к Интернет-сайту www.caleffi.com.

РЕГУЛЯТОР ТЯГИ

Предупреждения

Данные инструкции следует прочитать перед тем, как приступать к монтажу и техобслуживанию изделия.
Символ ⚠ означает:
ВНИМАНИЕ! НЕСОБЛЮДЕНИЕ ДАННЫХ ИНСТРУКЦИЙ МОЖЕТ ПРИВЕСТИ К СОЗДАНИЮ ОПАСНЫХ СИТУАЦИЙ!

Безопасность

1 Устройство должно устанавливаться, запускаться в эксплуатацию и обслуживаться квалифицированным техническим персоналом в согласии с национальными нормами и/или соответствующими местными требованиями.
2 Убедитесь, что вся соединительная арматура имеет гидравлические уплотнители.
3 При выполнении гидравлических соединений старайтесь механически не форсировать резьбу.
4 Температура воды выше 50°C может вызвать серьезные ожоги.
5 Запрещается иное использование устройства, отличное от его прямого предназначения.

ПРЕДОСТАВЬТЕ ДАННОЕ РУКОВОДСТВО В РАСПОРЯЖЕНИЕ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ

УТИЛИЗАЦИЯ ДОЛЖНА ПРОВОДИТЬСЯ СОГЛАСНО ДЕЙСТВУЮЩИМ НОРМАТИВАМ

Функциональное назначение

Регулятор тяги, устанавливаемый на твердотопливных генераторах (котлах) с термостатическим элементом, погруженным в жидкость, автоматически регулирует расход воздуха для горения, обеспечивая более ровный процесс горения с полным сгоранием воздуха.

Технические/гидравлические характеристики

Материалы

Корпус:	PA6G30
Ручка:	PA6G30
Шток управления:	PA6G30
Регулировочное кольцо:	латунь UNI EN 12164 CW614N
Шланец-подставка для датчика:	латунь UNI EN 12164 CW614N
Пружина:	нержавеющая сталь
Рычаг управления заслонкой:	Оцинкованная сталь
Цепочка:	Оцинкованная сталь
Термостатический восковой датчик	

Эксплуатационные показатели

Рабочая жидкость:	вода, гликолевые растворы
Максимальное процентное содержание гликоля:	50%
Максимальная рабочая температура (датчик):	±120°C
Диапазон регулировки:	30÷90°C
Максимальное рабочее давление:	10 бар
Максимальная нагрузка на цепочку:	10 Н
Длина шланца-подставки для датчика:	529050, 529150: 58 mm 529151: 78 mm
Длина цепочки:	1200 мм
Крепление:	3/4" M (ISO 7/1)

Функционирование/использование

Регулятор изменяет воздушную тягу в твердотопливных генераторах, изменяя положение заслонки канала подачи воздуха и, тем самым, расход воздуха для горения. При изменении температуры воды в системе регулятор тяги с помощью механизма, образованного штоком и цепочкой, изменяет положение заслонки, регулирующей подачу воздуха для горения, открывая или закрывая ее в зависимости от уменьшения или увеличения температуры и регулируя, тем самым, процесс горения.

Монтаж

A Монтаж и демонтаж устройства всегда должны проводиться при условиях, когда система находится в холодном состоянии и не под давлением.
B Доступность: необходимо обеспечить свободный доступ к клапану для выполнения техобслуживания клапана или соединительной арматуры.
C Монтаж.

Процедура монтажа:
Монтаж обычно выполняется путем присоединения к специальному резьбовому патрубку, имеющемуся на генераторе, путем выполнения следующей процедуры:
D Плотно завинтите фитинг с конической резьбой 3/4", правильно сориентировав рычаг относительно заслонки, регулирующей подачу воздуха для горения.
E Установите ручку регулятора, слегка наклоняя ее вниз.
F Зафиксируйте рычаг, закрутив крепежный винт отверткой с плоским жалом так, чтобы цепочка оказалась в вертикальном положении относительно ручки заслонки канала подачи воздуха для горения (Рис. F1).
G Для регулировки длины цепочки установите ручку на 60°C.
H Включите твердотопливный генератор и вручную отрегулируйте величину открытия заслонки канала подачи воздуха для горения так, стабилизировать температуру воды на 60°C.
I Зафиксируйте цепочку так, чтобы заслонка была открыта примерно на 1 мм. Выставленный таким образом регулятор позволяет затем выбрать температуру в диапазоне от 30°C до 90°C. Полезное усилие цепочки составляет 10 Н.

Регулировка температуры

L Рабочую температуру регулятора можно выбрать, поворачивая ручку в диапазоне от 30°C до 90°C с индикацией нужных значений в соответствующих окошках, одном для вертикальной установки, втором - для горизонтальной.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ (EL)

ΟΔΗΓΙΕΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ, ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

Σας ευχαριστούμε για την προτίμηση και την επιλογή του προϊόντος αυτού

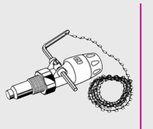
Περαιτέρω τεχνικές λεπτομέρειες σχετικά με τη διάταξη αυτή διατίθενται στην ιστοσελίδα www.caleffi.com

ΡΥΘΜΙΣΤΗΣ ΕΛΚΥΣΜΟΥ

Προειδοποιήσεις

Διαβάστε τις παρακάτω οδηγίες πριν από την εγκατάσταση και τη συντήρηση του προϊόντος. Το σύμβολο ⚠ σημα

CALEFFI Hydronic Solutions



529050 *3/4" M (ISO 7/1)*

529150 *3/4" M (ISO 7/1)*

529151 *3/4" M (ISO 7/1)*

www.caleffi.com

© Copyright 2012 Caleffi

SVENSKA SV

TRYCKREGULATOR

Varningar
Följande instruktioner skall läsas innan installation eller underhåll sker på apparaten. Symbolen ⚠ betyder: VARNING! ATT INTE FÖLJA DESSA INSTRUKTIONER KAN RESULTERA I FARA!

Säkerhet
1 Anordningen skall installeras, startas och underhållas av kvalificerad tekniker, enligt nationella och/eller lokala regler.
2 Se till att alla kopplingar är hydraulisk täta.
3 Då de hydrauliska kopplingarna görs, var försiktig så att du inte mekaniskt överlastar gängorna.
4 Vattentemperaturer över 50 °C kan framkalla allvarliga brännskador.
5 Det är förbjudet att använda anordningen för annat ändamål än det för vilket den är ämnad.

LÄMNA DENNA INSTRUKTIONSBOK SÅ ATT ANVÄNDAREN KAN LÄSA DEN

KASSERAS ENLIGT GÄLLANDE LOKALA REGLER

Drift
Tryckregulatorn, som är monterad på sidan av generatorn och har det termostatiska elementet nedsänkt i vätskan, reglerar automatiskt intaget av oxiderande luft, vilket gör att det uppstår en mer reglerad och kompletit förbränning.

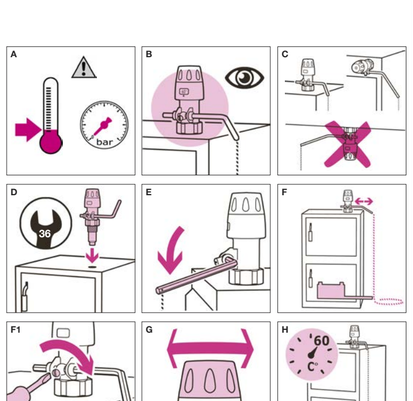
Tekniska/hydrauliska specifikationer
Material

Kropp:	PA6G30
Ved:	PA6G30
Tryckslang:	PA6G30
Tryckring:	mässing, UNI EN 12164 CW614N
Sensorbrunn:	mässing, UNI EN 12164 CW614N
Fjädring:	rostfritt stål
Tryckstång:	Förzinkat järn
Kedja:	Förzinkat järn
Termostatisk vaxsensor	

Prestanda

Användningsvätska:	vatten, glykollösningar
Maxprocent glykol:	50%
Maximal driftstemperatur (sensor)	120 °C
Temperaturområde:	30÷90 °C
Maximalt driftstryck:	10 bar
Maxlast på kedja:	10 N
Brunnslängd:	529050, 529150: 58 mm 529151: 78 mm
Kedjelängd:	1 200 mm
Koppling:	3/4" M (ISO 7/1)

Drift/Avnändning:
Regulatorn inverkar på fastbränslegeneratorns tryck genom att variera passagesnittet och därigenom den mängd oxiderande luft som passerar. Då temperaturen på anläggningsvattnet ändras, varierar regulatorn trycket genom att ändra öppningen (med hjälp av tryckslang och kedja) av den lucka som är bränslefultens inloppskanal. Luckan öppnas eller stängs för att höja eller sänka temperaturen på vattnet, vilket reglerar förbränningen.



Installation
A Montering och borttagning skall alltid utföras då anläggningen är kall och utan tryck.
B Tillgång: det är viktigt att ventilen är lättillgänglig för att underlätta underhåll på ventilen själv eller dess kopplingar.
C Installation.

Installationsregler:
Installation sker vanligtvis med hjälp av den hårför avsedda gängade kopplingen spå sidan av generatorn. Gör så här:

D Skruva fast den koniska 3/4"-gängan, vrid trycklangen i korrekt riktning mot dragluckan för bränslefulten.
E Fäst regulatorns tryckslang, och börja den lätt nedåt.
F Fixera tryckslangen genom att dra åt skruven med hjälp av en platt skruvmejsel, så att kedjan befinner sig vertikalt gentemot tryckslangen, med kopplingen placerad på luckan (Fig. F1).
G För att reglera kedjans längd, ställ in vredet på 60 °C.
H Slå på fastbränslegeneratorn och reglera manuellt öppningen på tryckluckan så att vattentemperaturen stabiliseras på 60 °C.
I Fixera kedjan så att luckans öppning är cirka 1 mm. När regulatorn nu ställts in kan du välja en temperatur mellan 30 °C och 90 °C. Effektiv kraft för kedjan är 10 N.

Reglering av temperaturen
L Du kan välja driftstemperatur genom att vrida vredet mellan 30 °C och 90 °C. Det önskade värdet visas i läsfönstret, ett värde för vertikal installation, och ett för horisontell installation.

POLSKI PL

REGULATOR CIĄGU

Ostrzeżenia
Koniecznie przeczytać poniższe wskazówki przed przystąpieniem do instalacji czy konserwacji urządzenia. Symbol ⚠ oznacza: UWAGA! NIEPRZESTRZEGANIE PODANYCH INSTRUKCJI MOŻE SPOWODOWAĆ POWAŻNE ZAGROŻENIA!

Bezpieczeństwo
1 Urządzenie powinien zainstalować, oddać do eksploatacji oraz konserwować wykwalifikowany technik zgodnie z przepisami krajowymi lub odpowiedniimi wymogami lokalnymi.
2 Upewnić się, że wszystkie złącza hydrauliczne są szczelne.
3 Podczas wykonywania podłączeń hydraulicznych zwrócić szczególną uwagę na to, aby nie wytwarzać nadmiernego naprężenia mechanicznego w gwintach.
4 Woda w temperaturze powyżej 50°C może powodować poważne obrażenia.
5 Każde zastosowanie urządzenia inne niż przewidziane przez producenta jest zakazane.

POZOSTAWIĆ NINIEJSZĄ INSTRUKCJĘ UŻYTKOWNIKOWI OBSŁUGUJĄCEMU ZAWÓR

USUWAĆ ZGODNIE Z OBOWIĄZUJĄCYMI PRZEPISAMI

Zastosowanie
Regulator ciągu, instalowany w urządzeniu spalającym paliwo stałe z elementem termostatycznym zanurzonym w cieczy, automatycznie reguluje natężenie przepływu powietrza spalania umożliwiając uzyskanie bardziej regularnego i dokładnego spalania.

Charakterystyki techniczne/hydrauliczne
Materiały

Korpus:	PA6G30
Pokrętło:	PA6G30
Drążek sterowniczy:	PA6G30
Pierścień regulacyjny:	mosiądz UNI EN 12164 CW614N
Tuleja z czujnikiem:	mosiądz UNI EN 12164 CW614N
Sprężyna:	stal nierdzewna
Dźwignia ciągu:	Fe Ocynkowane
Łańcuszek:	Fe Ocynkowane
Czujnik termostatyczny woskowy	

Dane eksploatacyjne

Stosowane płyny:	woda, roztwory glikolowe
Maksymalna zawartość glikolu:	50%
Maksymalna temperatura robocza (czujnik):	120°C
Zakres regulacji:	30÷90°C
Maks. ciśnienie robocze:	10 bar
Maksymalne obciążenie łańcuszka:	10 N
Długość studzienki:	529050, 529150: 58 mm 529151: 78 mm
Długość łańcuszka:	1200 mm
Złączce:	3/4" M (ISO 7/1)

Działanie/Użycie
Regulator oddziałuje na wielkość ciągu urządzenia na paliwo stałe, zmieniając przekrój otworu wlotowego powietrza a przez to i wydatek powietrza spalania. Przy zmianie temperatury wody w instalacji, dzięki mechanizmowi złożonemu z drążka sterowniczego i łańcuszka, regulator ciągu zmienia rozwarcie klapy doprowadzającej powietrze spalania, otwierając ją lub zamykając odpowiednio do spadku lub wzrostu temperatury wody, tym samym regulując spalanie.

Instalacja
A Montaż i demontaż trzeba zawsze przeprowadzać na zimnej instalacji, po rozładowaniu ciśnienia.
B Dostępność: bardzo ważny jest bezproblemowy dostęp do zaworu w celu przeprowadzenia konserwacji samego zaworu lub złączy.
C Instalacja.

Procedura instalacji:
Instalację zazwyczaj przeprowadza się wykorzystując odpowiednie gwintowane połączenie w urządzeniu według poniższej procedury:
D Dokładnie dokręcić stożkowy gwint 3/4", prawidłowo zwracając dźwignię w kierunku klapy doprowadzającej powietrze spalania.
E Zainstalować dźwignię regulatora pochylając ją lekko do dołu.
F Zablokować dźwignię, dokręcając płaskim śrubokrętem śrubę tak, by łańcuszek znalazł się pionowo w jednej osi ze złączem na klapie powietrza spalania (Rys. F1).
G Aby wyregulować długość łańcuszka, ustawić pokrętło na 60°C.
H Rozpalić urządzenie na paliwo stałe i ręcznie nastawić rozwarcie klapy powietrza tak, by temperatura wody ustabilizowała się na 60°C.
I Zamocować łańcuszek tak, by rozwarcie klapy wynosiło około 1 mm. Regulator, po powyższym skalibrowaniu, umożliwia późniejszy wybór temperatur w zakresie od 30°C do 90°C. Siła użytkowa łańcuszka wynosi 10 N.

Regulacja temperatury
L Można wybrać temperaturę roboczą regulatora obracając pokrętło w zakresie od 30°C do 90°C, żądana wartość jest pokazywana w odpowiednim polu odczytu, jednym dla instalacji pionowej a drugim dla instalacji poziomej.

ČEŠTINA CS

REGULÁTOR TAHU

Upozornění
Následující pokyny si přečtěte před instalací a údržbou. Symbol ⚠ znamená:
POZOR! NEDODRŽENÍ TÉCHTO POKYNŮ MŮŽE ZPŮSOBIT OHROŽENÍ!

Bezpečnost
1 Instalaci zařízení, jeho uvedení do provozu a údržbu musí provádět kvalifikovaný personál v souladu s národními právními předpisy a/nebo příslušnými místními pozadavky.
2 Ujistěte se, že je veškerý spojovací materiál řádně utěsněný a nedochází k úniků vody.
3 Při realizaci vodovodních přípojek dávejte pozor, aby nedošlo k mechanickému přetížení závitů.
4 Teplota vody překračující 50°C může způsobit vážné popáleniny.
5 Zařízení se nesmí používat k jiným účelům, než je určeno.

TENTO NÁVOD K OBSLUZE A ÚDRŽBĚ PŘEDEJTE UŽIVATELI

LIKVIDUJTE V SOULADU S PLATNÝMI ZÁKONY

Funkce
Regulátor tahu, instalovaný na kotli na tuhá paliva, s termostatickým prvkem ponořeným v kapalině, automaticky nastavuje množství spalovaného vzduchu a tím umožňuje dosáhnout rovnoměrnější a dokonalejší spalování.

Technické/hydraulické parametry
Materiály

Tělo:	PA6G30
Otočný knoflík:	PA6G30
Otočné tlačítko:	PA6G30
Seřizovací objímka:	mosaz UNI EN 12164 CW614N
Vis cidla:	mosaz UNI EN 12164 CW614N
Pružina:	nerezová ocel
Páčka tahu:	Fe pozink
Řetízek:	Fe pozink
Voskové termostatické čidlo	

Vlastnosti

Používaná tekutina:	voda, roztoky glykolu
Maximální procentní podíl glykolu:	50%
Maximální provozní teplota (čidla):	120°C
Regulační rozsah:	30÷90°C
Max. provozní tlak:	10 bar
Max. zatížení řetízku:	10 N
Délka vlisu:	529050, 529150: 58 mm 529151: 78 mm
Délka řetízku:	1200 mm
Přípojka:	3/4" M (ISO 7/1)

Funkce/použití
Regulátor působí na hodnotu tahu kotle na tuhá paliva změnou otevření klapky pro průchod vzduchu a tím i změnou množství spalovaného vzduchu. Při změně teploty vody v systému regulátor tahu pomocí soustavy tvořené ovládací pákou a řetízkem mění otevření klapky pro přívod spalovacího vzduchu jejím otevřením nebo přivřením podle snížení nebo zvýšení teploty vody v systému, čímž reguluje spalování.

Instalace
A Montáž a demontáž může být prováděna pouze tehdy, pokud je systém studený a bez tlaku.
B Přístupnost: je nutný volný přístup k ventilu, aby byla možná údržba ventilu samotného nebo šroubení.
C Instalace.

Postup při instalaci:
Při instalaci se obvykle používá příslušný závitový spoj na kotli podle tohoto postupu:
D Pevně přišroubujte kuželový závit 3/4" a páčku natočte směrem ke klapce pro byl přívod spalovaného vzduchu.
E Nainstalujte páčku regulátoru tak, že ji sklopíte lehce dolů.
F Páčku zajistěte zašroubováním šroubu plochým šroubovákem tak, aby řetízek kolmo k ose uchycení na klapce pro vstup spalovaného vzduchu (obr. F1).
G Pro seřízení délky řetízku nastavte tlačítko na 60°C.
H Zapalte kotel na tuhá paliva a ručně seřiďte otevření dvířek pro tah tak, aby se teplota ustálila na 60°C.
I Připevněte řetízek tak, aby otevření dvířek bylo asi 1 mm. Takto seřízený regulátor umožní později zvolit teplotu od 30°C do 90°C. Užitná síla řetízku je 10 N.

Nastavení teploty
L Pracovní teplotu regulátoru lze zvolit otáčením kolečka od 30°C do 90°C se zobrazením požadované hodnoty v příslušných odděleních, z nichž jeden je pro vertikální instalaci a druhý pro horizontální instalaci.

ROMÂNĂ RO

REGULATOR DE TIRAJ

Măsuri de precauţie
Trebuie să citiţi următoarele instrucţiuni înainte de a instala produsul şi de a efectua operaţiuni de întreţinere. Simbolul ⚠ înseamnă:
ATENŢIE! NERESPECTAREA ACESTOR INSTRUCŢIUNI POATE DUCE LA SITUAŢII DE PERICOL!

Siguranţa
1 Dispozitivul trebuie să fie instalat, pus în funcţiune şi întreţinut de personal tehnic calificat, în conformitate cu reglementările naţionale şi/sau cu normele locale respective.
2 Asiguraţi-vă că toate racordurile sunt etanşe din punct de vedere hidraulic.
3 La realizarea îmbinărilor hidraulice, aveţi grijă să nu supraso licitaţi mecanic fiileturile.
5 Apa cu temperaturi mai mari de 50°C poate provoca arsuri grave.
6 Este interzis să se utilizeze dispozitivul în mod diferit faţă de destinaţia sa.

LĂSAŢI ACEST MANUAL LA DISPOZIŢIA UTILIZATORULUI

SCOATEREA DIN UZ SE FACE ÎN CONFORMITATE CU NORMELE ÎN VIGOARE

Funcţie
Regulatorul de tiraj, instalat pe cazan cu elementul termostatic imersat în lichid, reglează automat debitul aerului de ardere, permiţând obţinerea unei combustii mai reglate şi complete.

Caracteristici tehnice/hidraulice
Materiale

Corp:	PA6G30
Mâner:	PA6G30
Tijă de acţionare:	PA6G30
Colier de reglare:	alamă, UNI EN 12164 CW614N
Locaş pentru senzor:	alamă, UNI EN 12164 CW614N
Arc:	oţel inox
Pârghie pentru tiraj:	fier zincat
Lanţ:	fier zincat
Senzor termostatic cu ceară	

Prestaţii

Fluide de utilizare:	apă, soluţii glicolate
Procent maxim de glicol:	50%
Temperatură maximă de funcţionare (senzor):	120°C
Domeniu de reglare:	30÷90°C
Presiune max. de funcţionare:	10 bar
Sarcină maximă pe lanţ:	10 N
Lungimea locaşului:	529050, 529150: 58 mm 529151: 78 mm
Lungimea lanţului:	1200 mm
Racord:	3/4" M (ISO 7/1)

Funcţionarea/Utilizarea
Regulatorul acţionează asupra valorii tirajului generatorului cu combustibil solid, modificând secţiunea de trecere a aerului de ardere şi, prin urmare, debitul acestuia. Când se modifică temperatura apei din instalaţie, prin intermediul sistemului de pârghii format de tija de acţionare şi de lanţ, regulatorul de tiraj modifică deschiderea uşiei de admisie a aerului de ardere, deschizând-o sau respectiv închizând-o cât se reduce sau se măreşte temperatura apei, reglând astfel combustia.

Instalarea
A Montarea şi demontarea trebuie să fie efectuate întotdeauna cu instalaţia rece, nu sub presiune.
B Accesibilitatea: este fundamental ca accesul la vană să nu fie blocat, pentru a permite efectuarea operaţiunilor de întreţinere care pot fi necesare pentru vană sau pentru racorduri.
C Instalarea.

Procedura de instalare:
Instalarea normală se efectuează folosind racordul filetat situat pe cazan, conform următoarei proceduri:
D Înşurubaţi etanş filetul conic de 3/4", orientând corect pârghia spre uşiţa de admisie a aerului de ardere.
E Montaţi pârghia regulatorului înclinând-o uşor în jos.
F Blocaţi pârghia, înşurubând şurubul cu o şurubelniţă cu cap plat, astfel încât lanţul să fie pe aceeaşi axă verticală cu racordul situat pe uşiţa de admisie a aerului de ardere (Fig. F1).
G Pentru a regla lungimea lanţului, setaţi mânerul la temperatura de 60°C.
H Porniţi generatorul cu combustibil solid şi reglaţi manual deschiderea uşii pentru tiraj, astfel încât temperatura apei să se stabilizeze la 60°C.
I Fixaţi lanţul astfel încât deschiderea uşii să fie de aproximativ 1 mm. Regulatorul astfel calibrat va permite, într-o fază ulterioară, să se aleagă o temperatură cuprinsă între 30°C şi 90°C. Forţa utilă a lanţului este de 10 N.

Reglajul temperaturii
L Există posibilitatea de a selecta temperatura de lucru a regulatorului rotind mânerul între 30°C şi 90°C; valoarea dorită este afişată în câmpurile respective de citire, unul pentru instalarea verticală şi altul pentru instalarea orizontală.

SLOVENŠČINA SL

REGULATOR VLEKA

Opozorilo
Pred vgradnjo oz. poseg vzdrževanja izdelka obvezno preberite naslednja navodila. Simbol ⚠ pomeni:
POZORI ČE NE BOSTE UPOŠTEVALI TEH NAVODIL LAHKO POVZROČITE NEVARNOST!

Varnost
1 Le strokovno usposobljene osebe lahko vgradijo ali opravijo posege prvega delovanja oziroma vzdrževanja naprave v skladu z državnimi ali lokalnimi predpisi.
2 Prepričajte se, da so vsi spojni priključki vodo tesni.
3 Pri izdelavi vodovodnih priključkov pazite, da navojev na telesu ventila ne bi prekomerno obremenjevali.
4 Temperature vode višje od 50°C, lahko povzročijo hude opekline.
5 Prepovedana je drugačna uporaba naprave kot za namen, za katerega je izdelana.

TA PRIROČNIK NAJ BO UPORABNIKOM VSELEJ NA VOLJO.

IZDELEK ODLAGAJTE V SKLADU Z VELJAVNO ZAKONODAJO.

Delovanje
Regulator za vlek zraka, ki je vgrajen na generatorju s termostatskim elementom potopljenim v tekočini, avtomatično regulira dotok zraka za izgorevanje za boljš enakomerno in popolno zgorevanje.

Tehnične/hidravlične značilnosti
Materiali

Sestavni deli:	PA6G30
Ročica:	PA6G30
Krmilni drog:	PA6G30
Regulirna loputa:	medenina UNI EN 12164 CW617N
Tulka za senzor:	medenina UNI EN 12164 CW614N
Vzmet:	Manometer iz nerjavečega jekla
Drog za vlek zraka:	Pocinkano Železo (Fe)
Verižica:	Pocinkano Železo (Fe)
Termostatski senzor z utekočinjenim voskom	

Učinkovitost
Uporabljene tekočine: voda, raztopine z vsebnostjo glikola
Največji odstotek glikola: 50%
Maksimalna temperatura delovanja (senzorja): 120°C
Polje reguliranja: 30÷90°C
Maksimalni tlak delovanja: 10 bar
Max. obremenitev verižice: 10 N
Dolžina tulke: 529050, 529150: 58 mm
529151: 78 mm
Dolžina verižice: 1200 mm
Priključek: 3/4" M (ISO 7/1)

Delovanje/uporaba
Regulator umerja vlek generatorja na trdo gorivo tako, da spreminja presek lopute za prehajanje in torej vlek zraka. Pri spreminjanju temperature vode v napravi, s pomočjo krmilnega droga in verižice, regulator vleka spremeni odprtino lopute za prehajanje zraka za izgorevanje, tako da jo odpre ali zapre, ko se temperatura vode poveča oziroma zmanjša, in regulira zgorevanje.

Vgradnja
A Vgradnja in razstavljanje opravimo le, ko je napava ohlajena in ko ni pod tlakom.
B Dostopnost: vežno je, da bo dostop k ventilu vedno prost, kar omogoča vzdrževanje bodisi ventila oziroma ventilnih priključkov.
C Vgradnja.

Postopek vgradnje:
Navadna vgradnja poteka s pomočjo ustreznega navojnega priključka na generator tako kot spodaj opisano:
D Privite konični navoj 3/4", tako, da pravilno usmerite drog proti odprtini za prehajanje zraka za izgorevanje.
E Vgradite drog regulatorja navpično navzdol.
F Zaustavite drog tako, da privijete vijak s ploščatim izvijačem, tako da bo verižica navpično na osi s priključkom, ki se nahaja na odprtini za zrak za izgorevanje.(Sllka F1).
G Za reguliranje dolžine verižice nastavite ročico na 60°C.
H Vklopite generator na trdo gorivo in ročno regulirajte odpiranje vrat za izgorevanje tako, da se temperatura vode stabilizira na 60°C.
I Pritrdite verižice tako, da je odprtina vrat približno 1 mm. Tako umerjeni regulator dovoljuje naknadno nastavljanje temperature med 30°C in 90°C. Koristna moč verižice je 10 N.

Reguliranje temperature
L Možno je nastavljanje delovne temperature regulatorja z ročico med 30°C in 90°C; temperatura je prikazana na ustreznih poljih za odčitavanje, eden regulator je za navpično vgradnjo drugi za vodoravno vgradnjo.

HRVATSKI HR

UPUTE ZA POSTAVLJANJE, PUŠTANJE U RAD I ODRŽAVANJE

Zahvaljujemo Vam što ste u izboru ovog proizvoda dali prednost nama

Dalnje tehničke pojedinosti o ovom uređaju raspoložive su na stranicama www.caleffi.com

REGULATOR ZRAKA

Upozorenja
Prije postavljanja i održavanja proizvoda potrebno je pročitati upute u nastavku. Simbol ⚠ znači:
PAŽNJA! PROPUST U SLJEDEĆNJU OVIH UPUTA MOŽE PROUZROČITI OPASNOST!

Sigurnost
1 Uređaj mora postaviti, pustiti u rad i održavati kvalificirano tehničko osoblje, u skladu s nacionalnim odredbama i/ili odgovarajućim lokalnim zahtjevima.
2 Uvjerite se da su svi spojni elementi hidraulički nepropusni.
3 U izvedbi hidrauličkih spojeva, pazite da ne dođe do pretjeranog mehaničkog naprezanja navoja.
4 Temperature vode više od 50 °C mogu prouzročiti teške opekline.
5 Zabranjuje se korištenje uređaja u svrhe drugačije od one za koju je namijenjena.

OSTAVITE OVAJ PRIRUČNIK KORISNIKU NA UPORABU

ODLOŽITE U SKLADU S VAŽEĆOM ODREDBOM

Djelovanje
Regulator zraka, postavljen na kotlu i s termostatskim elementom uronjenim u tekućinu, automatski regulira protok zraka za izgaranje, omogućujući postizanje ravnomjernijeg i potpunog izgaranja.

Tehničke/hidrauličke karakteristike
Materijali

Tijelo:	PA6G30
Ručica:	PA6G30
Sipka podizača ventila:	PA6G30
Prsten za podešavanje:	mesing UNI EN 12164 CW614N
Kučište osjetnika:	mesing UNI EN 12164 CW614N
Opruga:	nehrđajući čelik
Poluga za podešavanje protoka zraka:	pocinčano željezo
Lančić:	pocinčano željezo
Termoosjetnik s voskom	

Performanse

Radni medij:	voda, otopine glikola
Maksimalni postotak glikola:	50 %
Maksimalna radna temperatura (osjetnik):	120 °C
Raspon podešavanja:	30 ÷ 90 °C
Maks. radni tlak:	10 bar
Maksimalno opterećenje na lančiću:	10 N
Dužina kučišta:	529050, 529150: 58 mm 529151: 78 mm
Dužina lančića:	1.200 mm
Priključak:	3/4" M (ISO 7/1)

Rad/korištenje
Regulator djeluje na vrijednost vučenja zraka kotla na kruto gorivo tako da mijenja presjek prolaza, a time i protok zraka za izgaranje. Kad se temperatura vode u sustavu promijeni, regulator zraka - putem poluženja kojeg čine šipka podizača ventila i lančić - više otvara vratašca za dovođenje zraka za izgaranje ako se temperatura vode snizila, odnosno više ih zatvara ako se ona povisila, i tako podešava izgaranje.

Postavljanje
A Montaža i demontaža treba uvijek vršiti kad je sustav hladan i nije pod tlakom.
B Mogućnost pristupa: bitno je da pristup ventilu nije zaprječen, kako bi se omogućilo eventualno potrebno održavanje ventila ili spojnih elemenata.
C Postavljanje.

Postupak postavljanja:
uobičajeno postavljanje vrši se pomoću odgovarajuće spojnice s navojima na kotlu, prema sljedećem postupku:
D do kraja navijte stožasti navoj od 3/4", ispravno usmjeravajući ručicu prema vratašcima za dovođenje zraka za izgaranje.
E postavite ručicu regulatora malo je nagnuvši prema dolje.
F blokirajte ručicu navijanjem vijka ravnim odvijačem, tako da lančić bude okomit na priključak na vratašcima zraka za izgaranje (sl. F1).
G Za podešavanje dužine lančića, postavite ručicu na 60 °C.
H Uključite kotao na kruto gorivo i ručno podesite otvaranje vrata za vučenje zraka, tako da se temperatura vode ustali na 60 °C.
I Pričvrstite lančić tako da vrata budu otvorena otprilike 1 mm. Ovako umjeren regulator omogućuje naknadni odabir temperature između 30 °C i 90 °C. Korisna sila lančića je 10 N.

Podešavanje temperature
L Radnu temperaturu regulatora možete odabrati okretanjem ručice u položaj između 30 °C i 90 °C, prikazujući željenu vrijednost u odgovarajućem okvirima za očitavanje: jednom za okomito i drugom za vodoravno postavljanje.

SRPSKI SR

UPUTSTVA ZA INSTALIRANJE, PUŠTANJE U RAD I ODRŽAVANJE

Zahvaljujemo Vam što ste nam dali prednost pri izboru ovog proizvoda

Bliži tehnički detalji o ovom uređaju mogu se naći na internet stranici www.caleffi.com

REGULATOR PROMAJE

Upozorenja
Sledeća uputstva treba pročitati pre instaliranja i održavanja proizvoda. Simbol ⚠ znači:
PAŽNJA! NEPRIDRŽAVANJE OVIH UPUTSTAVA MOGLO BI DA PROUZROKUJE OPASNOST!

Bezbednost
1 Proizvod treba da instalira, pusti u rad i održava stručno tehničko osoblje u skladu sa nacionalnim i/ili odgovarajućim lokalnim propisima.
2 Uveriti se u to da su svi spojni delovi za povezivanje hidraulički zaptivni.
3 Pri realizaciji hidrauličkih priključaka, obratiti pažnju na to da se mehanički ne preopterete navoji.
4 Temperature vode koje su više od 50°C mogu da prouzrokuju teške opekotine.
5 Zabranjeno je korišćenje uređaja u druge svrhe od one za koju je namenjen.

STAVITE OVO UPUTSTVO NA RASPOLAGANJE KORISNIKU RADI KASNIJEG KONSULTOVANJA

ODLAGANJE U SKLADU SA VAŽEĆIM PROPISIMA

Funkcija
Regulator promaje, koji je instaliran pored generatora sa termostatskim elementom koji je potopljen u fluidu, reguliše automatski protok vazduha za sagorevanje omogućavajući pravilnije i potpunije sagorevanje.

Tehničke/hidrauličke karakteristike
Materijali

Telo:	PA6G30
Ručica:	PA6G30
Upravljačka poluga:	PA6G30
Zatezni prsten za podešavanje:	mesing UNI EN 12164 CW614N
Čaura sa senzorom:	mesing UNI EN 12164 CW614N
Opruga:	nerđajući čelik
Poluga za podešavanje promaje:	pocinkovano gvožđe
Lanac:	pocinkovano gvožđe
Termostatski senzor od voska	

Učinci

Radni medijum:	voda, rastvori glikola
Maksimalni procenat glikola:	50%
Maksimalna radna temperatura (senzor):	120°C
Opseg temperatura:	30÷90°C
Maksimalni radni pritisak:	10 bar
Maksimalno opterećenje na lancu:	10 N
Dužina čaure:	529050, 529150: 58 mm 529151: 78 mm
Dužina lanca:	1200 mm
Priključak:	3/4" M (ISO 7/1)

Rad regulatora/Upotreba
Regulator deluje na vrednost promaje generatora topote na čvrsto gorivo menjajući svoj tok protoka kroz poprečni presek i time i protok vazduha za sagorevanje. Promenom temperature vode u instalaciji, pomoću polužnog mehanizma koga čini upravljačka poluga i lanac, regulator spremeni otvaranje otvora za dovod vazduha za sagorevanje, njegovim otvaranjem odnosno zatvaranjem vrši se smanjenje ili povećanje temperature vode, regulišući pri tome sagorevanje.

Instaliranje
A Montaža i demontaža se uvek obavljaju na hladnoj instalaciji i instalaciji koja nije pod pritiskom.
B Mogućnost pristupa: bitno je da pristup ventilu nije preprečen kako bi se omogućilo održavanje ventila ili armature koje može biti zahtevano.
C Instaliranje.

Postupak instaliranja:
Uobičajeno instaliranje se vrši pomoću odgovarajućeg priključka sa navojima na kotlu, prema sledećem postupku:
D Zavrnuti do potpunog zaptivanja konusni navoj od 3/4", orijentišući propisno polugu prema otvoru za dovod vazduha za sagorevanje.
E Montirati polugu regulatora pod malim nagibom nadole.
F Blokirati polugu zavrtnjem zavrtnja pomoću odvijača sa ravnom glavom, tako da se lanac postavi vertikalno u osi sa priključkom koji je postavljen na otvoru za dovod vazduha za sagorevanje (Slika F1).
G Za podešavanje dužine lanca, postavite ručicu na 60°C.
H Uključite generator na čvrsto gorivo i ručno podesite otvaranje vrata za sagorevanje, tako da se temperatura vode ustali na 60 °C.
I Pritegnuti lanac tako da otvaranje vrata bude oko 1 mm. Tako kalibrisan regulator, omogućava da se sledeći put izabere temperatura između 30°C i 90°C. Korisna snaga lanca iznosi 10 N.

Podešavanje temperature
L Radna temperatura regulatora se može izabrati okretanjem ručice u položaj između 30 °C i 90 °C, prikazujući željenu vrijednost u odgovarajućim okvirima za očitavanje: jednom za okomito i drugom za vodoravno postavljanje.

TÜRKÇE TR

MONTAJ, ÇALIŞTIRMA VE BAKIM TALİMATLARI

Bu ürünü seçtiğiniz için teşekkür ederiz

Bu aygıtla ilgili detaylı teknik bilgiler www.caleffi.com internet sitesinde mevcuttur

ÇEKİM AYAR VALFI

Uyarılar
Ürünün montajı ve bakımı öncesinde aşağıdaki talimatlar okunmalıdır. ⚠ simgesi şu anlama gelmektedir:
DİKKAT! BU TALİMATLARA UYULMAMASI TEHLİKELİ DURUMLARA YOL AÇABİLİR!

Güvenlik
1 Aygıt, kalifiye teknik personel tarafından, yürürlükteki ulusal yönetmeliklere ve/veya ilgili yerel gerekliliklere uygun şekilde kurulmalı, servise alınmalı ve bakımı tabi tutulmalıdır.
2 Boru bağlantı teçhizatlarının tümünün su sızdırmaz özellikte olduğundan emin olunuz.
3 Hidrolik bağlantıların gerçekleştirilmesi esnasında, telleri mekanik olarak aşırı şekilde kaldırmamaya dikkat ediniz.
4 50°C'nin üzerindeki su sıcaklıkları ciddi yanıklara neden olabilir.
5 Aygıtın kullanım amacından farklı amaçlarla kullanılması yasaktır.

BU KILAVUZU, KULLANMASI VE FAYDALANMASI İÇİN KULLANICIYA BIRAKINIZ

YÜRÜRLÜKTEKİ YÖNETMELİKLERE UYGUN ŞEKİLDE BERTARAF EDİNİZ

Çalışma
Ortama daldırılmış halde çalışan termostatik elemanla birlikte kazana entegre montelı çekim ayar valfı, hava akışını otomatik olarak ayarlar; böylece, daha tekdüzen ve komple yanma elde edilmesine yardımcı olur.

Teknik/hidrolik özellikler
Malzemeler

Gövde:	PA6G30
Düğme:	PA6G30
Kontrol kolu:	PA6G30
Metal ayar halkası:	pirinç UNI EN 12164 CW614N
Sensör cebi:	pirinç UNI EN 12164 CW614N
Yay:	paslanmaz çelik
Çekim kolu:	Galvanize Fe
Zincir:	Galvanize Fe
Parafin termostatik sensör	

Verim

Kullanılan sıvılar:	su, glikol solüsyonlar
Maksimum glikol yüzdesi:	%50
Maksimum uygulama sıcaklığı (sensör):	120°C
Ayar aralığı:	30÷90°C
Maksimum çalışma basıncı:	10 bar
Zincirdeki maksimum yük:	10 N
Cep uzunluğu:	529050, 529150: 58 mm 529151: 78 mm
Dizine lanca uzunluğu:	1200 mm
Priklju̇ak:	3/4" M (ISO 7/1)

Rad regulatora/Upotreba
Regulator deluje na vrednost promaje generatora topote na čvrsto gorivo menjajući svoj tok protoka kroz poprečni presek a time i protok vazduha za sagorevanje. Promenom temperature vode u instalaciji, pomoću polužnog mehanizma koga čini upravljačka poluga i lanac, regulator spremeni otvaranje otvora za dovod vazduha za sagorevanje, njegovim otvaranjem odnosno zatvaranjem vrši se smanjenje ili povećanje temperature vode, regulišući pri tome sagorevanje.

Montaj
A Montaj ve sökme işlemleri daima sistem soğuk ve basınçsız halde iken gerçekleştirilmelidir.
B Erişim: valfa veya boru teçhizatına gerekebilecek bakımın yapılmasına imkan tanımak için, valfa erişimin engellenmemiş olması şarttır.
C Montaj.

Montaj prosedürü:
Montaj işlemi normalde kazan için özel dişli bağlantılar kullanılarak ve aşağıdaki prosedüre uygun olarak yapılır:
D 3/4" konik vidayı tam olarak sıkmak suretiyle, kolu doğru bir şekilde yanma havası giriş girişi kapağına doğru yönlendirin.
E Ayar valfi kolunu, aşağı doğru hafifçe bastırarak takın.
F Yass uçlu bir tornavida kullanarak, zincir ile yanma havası giriş kapağındaki bağlantı ayrı hizaya gelecek şekilde vidayı sıkarak kolu yerine kilitleyin (Şek. F1).
G Zincirin uzunluğunu ayarlamak için, düğmeyi 60°C'ye ayarlayın.
H Katı yakıt kazanını çalıştırın ve çekme/çekim portunu elinizle ayarlayar